Porównanie tłumaczeń Rut 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (ta) poszła. Przyszła i zbierała na polu za żeńcami.\* I zdarzyło się przypadkiem, że był to kawałek pola\*\* należący do Boaza, który był z rodziny Elimeleka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Rut poszła. Weszła na czyjeś pole i zbierała kłosy za żeńcami. Wkrótce okazało się, że pole, na którym zbierała kłosy, należało do Boaza z rodziny Elimeleka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszła więc, a gdy przybyła, zbierała na polu za żniwiarzami. I zdarzyło się przypadkiem, że trafiła na część pola Boaza, który był z rodziny Elimelecha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szła tedy, a przyszedłszy zbierała na polu za żeńcami; i trafiło się, że przyszła na dział pola Boozowego, który był z domu Elimelechowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szła tedy i zbierała kłosy za żeńcami. I trafiło się, że ono pole miało pana imieniem Booz, który był z rodu Elimelech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rut wyszła więc i przyszła zbierać kłosy na polu za żniwiarzami, a przypadkiem tak się stało, że było to pole Booza, który był z rodu Elimeleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poszła, a przyszedłszy na pole, zbierała za żeńcami. Zdarzyło się zaś, że trafiła na kawałek pola, należącego do Boaza, który był z rodziny Elimelecha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszła więc, a gdy przyszła na pole, zbierała za żniwiarzami. Tak się zdarzyło, że była to właśnie część pola należąca do Booza, który pochodził z rodu Elimeleka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyszła więc Rut i zbierała na polu kłosy pozostałe po żniwiarzach. Działo się to na polu Booza, który pochodził z tej samej rodziny co Elimelek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszła więc, a przyszedłszy zbierała na polu kłosy za żniwiarzami. Szczęśliwym trafem ta część pola należała do Booza, który był z rodziny Elimeleka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона пішла і збирала в полі за женцями. І припадком попала на часті поля Вооза, що з роду Авімелеха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I poszła, a gdy przybyła, zaczęła zbierać za żeńcami na polu. Przy tym przypadek sprawił, że obszar tego pola należał do Boaza, który pochodził z rodu Elimelecha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po szła więc i wszedłszy, zaczęła zbierać pokłosie na polu za żniwiarzami. A przypadkiem trafiła na połać pola należącego do Boaza, który był z rodziny Elimelecha. |

1. 1) Zwyczaj ten opisany jest w <x>30 19:9-10</x>; <x>50 24:19-22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kawałek pola l. dział pola. [↑](#footnote-ref-3)